

Faculdade de Direito da USP – FDUSP
Exame de seleção para a Pós-Graduação - 2004

F R A N C Ê S

A prova consta de tradução de um texto e 20 questões em forma de teste de múltipla escolha. A tradução vale 60% da prova, ficando os demais 40% para os testes.

Instruções

- § Só abra este caderno quando o fiscal autorizar.
- § Em cada teste há 5 alternativas, sendo correta apenas uma.
- § Preencha completamente o alvéolo, utilizando necessariamente caneta (azul ou preta)



Certo

Errado

Errado

- § Não deixe questões em branco.
- § A devolução do caderno, no final da prova, é obrigatória.
- § No final da prova, poderá ser levado **somente** o gabarito.
- § Duração da prova: 2h30min.

A RELAÇÃO DE CANDIDATOS CONVOCADOS PARA A PROVA DISSERTATIVA DO DIA 14 DE SETEMBRO SERÁ PUBLICADA NO SITE DA FUVEST (www.fuvest.br) NO DIA 01 DE SETEMBRO E NA SECRETARIA DA PÓS-GRADUAÇÃO DA FACULDADE DE DIREITO A PARTIR DO DIA 03 DE SETEMBRO

Les responsables de la guerre hors la loi menée en Irak seront-ils jugés un jour ? Quelle juridiction internationale statuera sur les crimes de guerre et les violations des droits de l'homme commis sur le territoire de l'Irak? Probablement aucune, car, dans des limites différentes, les Etats-Unis et le Royaume-Uni sont protégés par leur statut d'Etats souverains. Ce statut les met d'autant plus à l'abri qu'ils sont des puissances dominantes.

Cependant, cela ne veut pas dire qu'aucune forme de sanction n'affectera jamais ces pays et leurs responsables, car la justice internationale s'est considérablement développée, y compris dans le domaine pénal. Malgré les événements en Irak, la soumission volontaire des Etats à des règles communes constitue une tendance historique. Et c'est certainement dans cette dialectique de maintien des souverainetés nationales et de promotion de règles supérieures destinées à éradiquer les comportements contraires au droit que s'épanouiront la justice et la paix mondiales plutôt que dans le sacrifice général et inconditionnel des souverainetés.

Anne-Cécile Robert, «Justice internationale, politique et droit», **Le Monde Diplomatique**, maio de 2003.

ATENÇÃO: A tradução não pode ultrapassar o espaço a ela destinado.

CRITÉRIOS DE CORREÇÃO DA TRADUÇÃO

Compreensão geral do texto

Compreensão específica de termos e estruturas

Legibilidade do texto em português

Texto para as questões de 1 a 5

DES FOULARDS ET DES CITOYENS

Le débat qui s'est engagé en France à l'occasion de l'élection du conseil des organisations représentatives de l'islam en France s'est concentré sur le sujet du port du voile. Mais il pourrait marquer une étape majeure sur la voie d'un renouveau de la démocratie en France et en Europe. Plus personne ne peut nier les problèmes posés par la présence, sur le territoire national, d'une population musulmane qui représente plus de 10% de la population française. Mais qui peut oublier qu'elle provient, pour une part, du choix d'industriels français soucieux d'importer une main-d'oeuvre bon marché, dans les années 60, sans avoir jamais fait l'objet d'un débat? Le déni de démocratie en matière de politique d'immigration est l'un des plus éclatants des trente dernières années.

Par ailleurs, plus personne ne peut nier que quelques-uns des traits fondamentaux de nos démocraties occidentales sont en débat. Qu'il s'agisse de la liberté de l'individu de choisir et de conduire sa vie, de la laïcité ou de l'égalité de l'homme et de la femme. La présence de l'islam, devenue visible, massive en certains points du territoire, oblige la France et l'Europe à s'interroger sur leur identité.

(Hervé Juvin, *L'Expansion* n° 676, junho de 2003)

1 Segundo o texto:

- A questão da liberdade de uso do véu pelos muçulmanos residentes na França polarizou o debate surgido durante a eleição do conselho das organizações representativas do islã nesse país.
- Nos últimos trinta anos, a questão da política de imigração árabe na França, que foi motivada por interesses econômicos, tem sido amplamente debatida pela sociedade francesa.
- O problema da população muçulmana na França é que ela é fruto de uma importação de mão-de-obra barata não tendo, portanto, se adaptado aos moldes econômicos, culturais e religiosos franceses.
- Os muçulmanos na França representam 10% da população, fato que tem gerado inúmeros debates em torno de questões leigas e religiosas.
- O medo dos franceses é que a presença do islã na França se torne, em certos pontos do território, cada vez mais intensa e visível.

2 A expressão «*par ailleurs*», na frase «*Par ailleurs, plus personne ne peut nier que quelques-uns des traits fondamentaux de nos démocraties occidentales sont en débat*», tem como sinônimo

- par conséquent.
- d'un autre côté.
- pourtant.
- en réalité.
- en effet.

3 Assinale a alternativa INCORRETA de acordo com o texto:

- O debate sobre o porte do véu poderia marcar um passo importante para uma renovação da democracia na França e na Europa.
- A presença do islã na França obriga esse país, bem como a Europa, a se interrogar sobre sua identidade.
- Os problemas gerados pela presença de uma importante população muçulmana na França são hoje evidentes.
- No âmbito da política de imigração, a atual falta de democracia é uma das mais evidentes dos últimos trinta anos.
- O ponto central do debate é a questão da igualdade entre homens e mulheres e de suas liberdades de escolha.

4 O título desse artigo - «*Des foulards et des citoyens*» - poderia ser traduzido como

- Sobre os documentos dos cidadãos.
- Lenços e cidadãos.
- Dos lenços e dos cidadãos.
- Documentos e cidadania.
- Cidadãos sem documentos.

5 Na frase «*La présence de l'islam, devenue visible, massive en certains points du territoire, oblige la France et l'Europe à s'interroger sur leur identité*», o adjetivo possessivo «*leur*» tem como referente

- présence de l'islam.
- musulmans.
- territoire.
- France et Europe.
- homme et femme.

Texto para as questões 6 a 10

La controverse sur les cultures transgéniques, sept ans après leur apparition sur les plaines américaines, est plus ouverte que jamais. Le gouvernement des Etats-Unis répète que l'opposition aux OGM* n'est pas fondée scientifiquement, tandis que les rapports s'accroissent, émettant des opinions largement contradictoires. L'Académie française des sciences a rendu, en décembre 2002, un rapport concluant à l'absence de risque des produits transgéniques, mais sa crédibilité était affaiblie par le fait que le groupe de travail ne comportait que des partisans des OGM, dont plusieurs liés avec des entreprises du secteur.

A l'inverse, des études comme celles produites par la Soil Association (grande organisation britannique d'agriculture biologique) en 2002 ont une approche très négative du dossier. Il est donc très difficile de trancher. Cependant, si elles n'ont toujours pas de réponse, les questions posées par les OGM se sont clarifiées. Elles ne se réduisent pas à la santé — est-il dangereux de manger des OGM ? —, mais portent aussi sur l'environnement — la dissémination massive des plantes transgéniques peut-elle affecter les écosystèmes ? —, et sur les structures agricoles — les OGM renforcent-ils une agriculture déjà en crise ou l'affaiblissent-elles encore ?

(Le Monde, 24 de maio de 2003)

* OGM : organismes génétiquement modifiés

6 Segundo o texto:

- A controvérsia sobre as culturas transgênicas foi encerrada após sete anos de intensas discussões e inúmeros estudos.
- A controvérsia sobre as culturas transgênicas foi encerrada com a publicação de um relatório elaborado pela Academia francesa de ciências, apontando a ausência de riscos dos produtos transgênicos.
- Os resultados contraditórios a que chegaram os diferentes estudos e pesquisas feitos mantêm o debate sobre as culturas transgênicas mais vivo do que nunca.
- Os Estados Unidos afirmam que a oposição aos OGM não tem qualquer fundamento científico, o que é corroborado pelos diversos estudos e pesquisas feitos.
- Os estudos e relatórios que vêm sendo apresentados por diferentes sociedades científicas permitem que se tenha hoje uma posição clara em relação aos OGM.

7 Assinale a alternativa INCORRETA de acordo com o texto:

- No que diz respeito à saúde, a grande questão levantada pelos OGM é de saber se o seu consumo é ou não prejudicial.
- Na questão ambiental, o medo é de que a disseminação maciça das plantas transgênicas afete os ecossistemas.
- Do ponto de vista jurídico, os OGM trazem à tona a questão do direito de se vender produtos transgênicos.
- No que se refere às pesquisas, muitas delas são desenvolvidas por partidários dos OGM ligados a empresas do setor.
- Na questão agrícola, há dúvidas sobre o fato de as plantas transgênicas fortalecerem ou, ao contrário, enfraquecerem uma agricultura já em crise.

8 A frase «(...) le groupe de travail ne comportait que des partisans des OGM» tem como equivalente :

Le groupe de travail

- ne comportait guère de partisans des OGM.
- comportait quelques partisans des OGM.
- ne comportait pas que des partisans des OGM.
- comportait seulement des partisans des OGM.
- ne comportait aucun partisan des OGM.

9 A Academia francesa de ciências apresentou um relatório no qual

- indica a fraqueza dos produtos transgênicos.
- chega a conclusões semelhantes às dos estudos feitos pela Soil Association.
- se opõe à opinião do governo americano sobre os riscos dos OGM.
- se faz uma abordagem bastante negativa do problema.
- aponta a ausência de riscos dos produtos transgênicos.

10 Na frase «*Cependant, si elles n'ont toujours pas de réponse, les questions posées par les OGM se sont clarifiées*», o termo «*cependant*» NÃO pode ser substituído por

- donc.
- néanmoins.
- toutefois.
- pourtant.
- mais.

Texto para as questões 11 a 15

C'est un des plus gros coups de filet contre la pédophilie sur internet de ces dernières années : 61 personnes appréhendées, soupçonnées d'appartenir à un réseau qui s'échangeait des images, 38 départements concernés et parmi les onze mis en examen un haut magistrat, Michel Joubrel, substitut général à Versailles, ancien président de l'Union syndicale de la Magistrature... La piste a pu être remontée à partir de celle du gestionnaire du forum, arrêté en janvier et âgé de 19 ans. «Un garçon assez ordinaire, sans doute assez fragile», précise Jean-Michel Cailliau, procureur de la République à Tours. (...)

Parmi les personnes appréhendées, on trouve des gens de tous les milieux, avec quand même une proportion plus grande que la normale de personnes étant en relation professionnelle avec des enfants : éducateurs, professeurs. (...)

Internet a ouvert un champ nouveau aux pédophiles : anonymat, sites difficilement traçables et domiciliés dans des pays légalement inaccessibles, facilités d'accès offertes par les forums de discussions... Pour lutter contre ce fléau nouveau, des offices nationaux et des services de gendarmerie se créent, conscients de leur impuissance. Aujourd'hui, le plus important reste à faire : retrouver les enfants présents sur les photos. Et essayer de les arracher à leur supplice.

(Le Nouvel Observateur, 5 a 11 de junho de 2003)

11 De acordo com o texto:

- a) 61 pessoas foram condenadas por porte de imagens de pedofilia.
- b) 61 imagens de pedofilia foram apreendidas na Internet.
- c) 61 pessoas foram presas por suspeita de pertencer a uma rede de pedofilia na Internet.
- d) Michel Joubrel coordenou a apreensão de 61 pessoas suspeitas de pedofilia na Internet.
- e) 61 pessoas acusadas de pedofilia foram denunciadas por um jovem de 19 anos.

12 De acordo com o texto, entre as pessoas que fazem parte da rede descoberta, encontram-se

- a) educadores, professores, crianças pobres e frágeis.
- b) pessoas que têm contato, em seu meio profissional, com crianças.
- c) pessoas oriundas, todas elas, de meios sociais bastante favorecidos.
- d) jovens rebeldes e ordinários, mas muito fragilizados.
- e) crianças submetidas a verdadeiros suplícios.

13 No texto, a pedofilia existente na Internet é vista como

- a) campo inovador.
- b) suplício para a polícia.
- c) moda passageira.
- d) obsessão.
- e) nova calamidade.

14 O texto afirma que

- a) o anonimato e as facilidades de acesso oferecidos pelos fóruns de discussão são pontos atrativos para crianças de vários meios sociais.
- b) a polícia pode se servir do anonimato para chegar às pistas deixadas pelos gerenciadores dos fóruns de discussão em todo o mundo.
- c) as crianças cujas fotos circulam pela rede são rastreadas e, quando encontradas, encaminhadas a serviços de proteção à infância e à adolescência.
- d) sites de difícil rastreamento e sediados em países legalmente inacessíveis favorecem a atuação dos pedófilos.
- e) gerenciadores de fóruns de discussão optam por morar em países legalmente inacessíveis para dificultar o trabalho da polícia.

15 Indique quem, de acordo com o texto, sente-se impotente diante do problema da pedofilia na rede:

- a) as crianças cujas fotos circulam na Internet e que estão presas a redes internacionais de pedofilia.
- b) as secretarias nacionais e os serviços da polícia militar criados para combater a pedofilia na Internet.
- c) os educadores, professores e profissionais que trabalham com crianças.
- d) os altos magistrados e os procuradores que buscam coibir a prática da pedofilia na Internet.
- e) os jovens e adolescentes de meios mais pobres que se servem da Internet para ganhar dinheiro.

Texto para as questões 16 a 20

Entrer sur le territoire français pour un étranger va devenir plus difficile. Ainsi, les visas de tourisme des étrangers extracommunautaires comporteront désormais les empreintes digitales du demandeur, et ces dernières seront informatisées dans les consulats et les ambassades afin de permettre des recherches plus faciles en cas de maintien irrégulier sur le territoire. (...)

Dans la même logique, le projet de loi* organise un contrôle plus strict des justificatifs d'hébergement que les étrangers doivent fournir avant d'obtenir une autorisation de séjour. Pour éviter les «attestations de complaisance» maintes fois dénoncées par la droite, les maires pourront refuser de délivrer un certificat d'hébergement s'ils jugent que «les conditions d'un hébergement normal ne sont pas remplies ou s'ils suspectent une 'fraude'».

Les conditions de séjours sont, elles aussi, durcies. Les délais d'obtention d'une carte de résident (dix ans) pour les étrangers possédant une carte temporaire d'un an ou ceux entrés au titre du regroupement familial sont allongés et passent à cinq ans de résidence régulière.

Cette carte de résident ne sera délivrée que si l'étranger a fait la preuve de son «intégration dans la société française». Il devra ainsi suivre des cours de français et une formation d'instruction civique sur les «valeurs de la société française» validés par un «contrat d'intégration». Ce dernier conditionnera également l'obtention de papiers pour tout nouvel arrivant comme pour ceux qui voudront se faire régulariser.

(Le Monde Dossiers & Documents , nº 321, junho de 2003)

* Projeto de lei apresentado ao Parlamento pelo ministro francês Nicolas Sarkozy em junho de 2003.

16 De acordo com o texto:

- a) a entrada de estrangeiros no território francês dependerá também dos prefeitos.
- b) a entrada de estrangeiros no território francês será mais difícil devido às disposições de um novo projeto de lei que os obrigam a ter fluência no idioma.
- c) os estrangeiros terão suas impressões digitais incluídas nos vistos de turismo para facilitar o controle de sua permanência no território francês.
- d) os estrangeiros que querem ir para a França devem esperar de cinco a dez anos para ter um visto.
- e) os estrangeiros deverão, para entrar em território francês, demonstrar que conhecem, além da língua, os valores da sociedade francesa contemporânea.

17 Sobre a «*carte de résident*», o novo projeto estabelece que

- a) os prazos para sua obtenção serão mais longos, exigindo um período de cinco anos de residência regular.
- b) ela será atribuída apenas aos estrangeiros que já possuem um visto temporário de dez anos.
- c) ela será obtida mediante uma autorização de hospedagem emitida por um prefeito.
- d) os estrangeiros deverão fazer exames anuais de saúde.
- e) ela não poderá ser atribuída aos estrangeiros que entraram na França para se juntar às suas famílias de origem.

18 Com as novas medidas propostas, os estrangeiros que desejarem residir em território francês deverão apresentar, entre outros, a seguinte comprovação:

- a) contrato de integração.
- b) documento de residência temporária superior a 10 anos.
- c) solicitação de integração.
- d) atestado de complacência.
- e) certificado de proficiência em francês.

19 Na frase «*Ainsi, les visas de tourisme des étrangers extracommunautaires comporteront désormais les empreintes digitales du demandeur.*», o termo «désormais» pode ser substituído por

- a) uniquement.
- b) en outre.
- c) surtout.
- d) aussi.
- e) dorénavant.

20 Na frase «*Ce dernier conditionnera également l'obtention de papiers pour tout nouvel arrivant comme pour ceux qui voudront se faire régulariser*», indique os referentes de «Ce dernier» e «ceux» respectivamente :

- a) contrat d'intégration — les papiers.
- b) cours de français — les papiers.
- c) cours de français — les étrangers.
- d) contrat d'intégration — les étrangers.
- e) certificat d'hébergement — cours de français.